

淡江大學 107 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

考試日期：1 月 13 日(星期日) 第 2 節

本試題共 2 大題， 1 頁

I 請將下面文章翻譯為中文。(50%)

En un mundo contemporáneo caracterizado por una población creciente, ciudades en expansión, un clima cambiante y un aumento de las necesidades alimentarias es preciso contar con suelos sanos para garantizar los servicios esenciales que estos prestan. Los sistemas y prácticas de ordenación sostenibles permitirán ofrecer la totalidad del potencial de los suelos para apoyar la producción de alimentos, el almacenamiento y el suministro de agua potable, la preservación de la diversidad biológica, la captura de mayores cantidades de carbono y la mejora de la resiliencia ante el cambio climático. La ordenación sostenible del suelo también contribuirá al avance de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y del Acuerdo de París sobre el Cambio Climático. Debería convertirse en norma a nivel mundial con el fin de optimizar el uso del suelo y conservarlo y protegerlo a largo plazo.

II Traduzca las siguientes frases al español. (50%)

塞維亞節慶亦稱四月春會，創始於一八四七年，原本是為了畜牧業交易舉辦的牛隻展覽會。創辦人為巴斯克人荷西·馬利亞·易百拉（José María Ybarra）和加泰隆尼亞人那爾希索·博納巴拉達（Narciso Bonaplata）。最早地點位於塞維亞城近郊的聖塞巴斯提安牧場（Prado de San Sebastián），共計有 19 個展覽攤位。後來因集市廣受大眾歡迎，自一九五〇年開始，必須將市場功能與純粹娛樂活動與以區隔。從此四月春會演變成為一個充滿了色彩、品味以及娛樂的盛大慶祝活動。

塞維亞節慶每年都以開燈儀式開場進行，也就是在星期一午夜子時打開正門前數以千計的電燈泡。整個城市霎時大放光明，宛如白晝；在歡聲雷動之中，民眾以無限的熱力共同譜下迎春樂章。北宋詩人歐陽修曾經歌頌中國傳統元宵節人山人海熱鬧的情景。詩人形容元宵夜燈會光亮得有如白晝，男女相偕一起去看燈會：「…花市燈如晝，月上柳梢頭，人約黃昏後。」我們以此形容賽城春會，卻也情意貼切。